



Claudio Rodríguez
Canto del despertar
Un viento

Claudio Rodríguez
1934 – 1999

Canto del despertar

...y cuando salía
por toda aquella vega
ya cosa no sabía...

San Juan de la Cruz

El primer surco de hoy será mi cuerpo.
Cuando la luz impulsa desde arriba
despierta los oráculos del sueño
y me camina, y antes que al paisaje
va dándome figura. Así otra nueva
mañana. Así otra vez y antes que nadie,
aun que la brisa menos decidiera,
sintiéndose vivir, solo, a luz limpia.
Pero algún gesto hago, alguna vara
mágica tengo porque, ved, de pronto
los seres amanecen, me señalan.
Soy inocente. ¡Cómo se une todo
y en simples movimientos hasta el límite,
sí, para mi castigo: la soltura
del álamo a cualquier mirada! Puertas
con vellones de niebla por dinteles
se abren allí, pasando aquella cima.
¿Qué más sencillo que ese cabeceo
de los sembrados? ¿Qué más persuasivo
que el heno al germinar? No toco nada.
No me lavo en la tierra como el pájaro.
Sí, para mi castigo, el día nace
y hay que apartar su misma recaída
de las demás. Aquí sí es peligroso.
Ahora, en la llanada hecha de espacio,
voy a servir de blanco a lo creado.
Tibia respiración de pan reciente
me llega y así el campo eleva formas
de una aridez sublime, y un momento
después, el que se pierde entre el misterio
de un camino y el de otro menos ancho,
somos obra de lo que resucita.
Lejos estoy, qué lejos. ¿Todavía
agrioso como el moral silvestre, el ritmo
de las cosas me daña? Alma del ave,
yacerás bajo cúpula de árbol.

Lied vom Erwachen

...und als ich diese
fruchtbare Aue verließ,
war die Welt schon vergessen...

San Juan de la Cruz

Heute wird mein Körper die erste Furche sein.
Wenn das Licht von oben kommt,
dann weckt es die Orakel des Schlafes,
leitet mich und gibt mir Gestalt
vor der Landschaft. Somit ein neuer Morgen.
Also noch einmal und vor allen anderen,
weil der Wind noch unentschlossen ist,
sich lebendig fühlen, allein, in klarem Licht.
Aber ich zeige eine Geste, ich habe
einen Zauberstab, seht, plötzlich
erwachen die Wesen, sie geben mir Zeichen.
Ich bin unschuldig. Wie sich alles zusammenfügt,
und in einfachen Bewegungen bis an die Grenze,
ja, für mich zur Strafe: die Leichtigkeit
der Pappel bei jedem Blick! Türen,
mit weichen Decken aus Nebel verhängt,
öffnen sich dort, jenseits jenes Gipfels.
Was ist einfacher als das Nicken der Saat
auf den Feldern? Was überzeugt mehr
als das keimende Gras? Ich berühre nichts.
Ich bade nicht im Sand wie die Vögel.
Ja, um mich zu strafen, ist der Tag geboren,
und sein Untergang muß abgewendet werden.
Doch, hier ist es gefährlich.
Nun, in der aus Raum entstandenen Ebene
werde ich der Schöpfung als leeres Blatt dienen.
Warmer Atem von frischem Brot erreicht mich,
und so erheben sich aus dem Feld Formen
von erhabener Dürre; einen Augenblick später
sind wir beide, der eine verloren im Geheimnis
seines Pfades, der andere auf einem schmaleren
Pfad, das Werk dessen, was auferstanden ist.
Ich bin fern, so fern. Schmerzt mich der Rhyth-
mus der Dinge, bitter wie die wilden Sitten,
noch immer? Seele des Vogels,
du wirst unter der Kuppel des Baumes ruhen.

¡Noche de intimidad lasciva, noche
de preñez sobre el mundo, noche inmensa!
Ah, nada está seguro bajo el cielo.
Nada resiste ya. Sucede cuando
mi dolor me levanta y me hace cumbre
que empiezan a ocultarse las imágenes
y a dar la mies en cada poro el acto
de su ligero crecimiento. Entonces
hay que avanzar la vida de tan limpio
como es el aire, el aire retador.

Un viento

Dejad que el viento me traspase el cuerpo
y lo ilumine. Viento sur, salino,
muy soleado y muy recién lavado
de intimidad y redención, y de
impaciencia. Entra, entra en mi lumbre,
ábreme ese camino
nunca sabido: el de la claridad.
Suena con sed de espacio,
viento de junio, tan intenso y libre
que la respiración, que ahora es deseo
me salve. Ven
conocimiento mío, a través de
tanta materia deslumbrada por tu honda
gracia.
Cuán a fondo me asaltas y me enseñas
a vivir, a olvidar,
tú, con tu clara música.
Y cómo alzas mi vida
muy silenciosamente,
muy de mañana y amorosamente
con esa puerta luminosa y cierta
que se me abre serena
porque contigo no me importa nunca
que algo me nuble el alma.

Nacht der lockenden Nähe, fruchtbare Nacht
auf der ganzen Welt, unermeßliche Nacht!
Ah, unter dem Himmel ist nichts sicher.
Nichts widersteht mehr. Es geschieht, wenn
mein Schmerz mich hebt, mich zum Höhepunkt
bringt, wo sich die Bilder zu verbergen beginnen
und das Getreide in jeder Faser langsam
wachsen lassen. Dann
muß man das Leben so rein voran bringen
wie die Luft, die fordernde Luft.

Wind

Laßt den Wind durch meinen Körper gehen
und ihn erleuchten. Südwind, salzig,
sehr sonnig, und erst kürzlich befreit
von Nähe, Erlösung und Ungeduld.
Tritt ein, tritt ein in mein leuchtendes Inneres,
öffne mir diesen Weg,
diesen nie gekannten Weg, den der Klarheit.
Es klingt wie Durst nach Raum,
Juniwind, so erfüllt und frei;
dieser Atemzug, der jetzt Sehnen ist,
möge mich retten.
Komm doch, meine Erkenntnis,
geblendet durch so viel Materie
von deiner tiefen Gnade.
Wie kräftig begegnest du mir, lehrst mich
zu leben, zu vergessen,
du mit deiner reinen Musik.
Und wie erhebst du mein Leben,
so leise,
so morgenfrisch und liebevoll,
durch diese helle und wahre Tür,
die sich mir heiter öffnet,
denn bei dir bekümmert mich niemals,
was sonst meine Seele quält.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Canto del despertar

<https://www.poemas-del-alma.com/claudio-rodriguez-canto-del-despertar.htm>

Un viento

<https://www.poemas-del-alma.com/claudio-rodriguez-un-viento.htm>

Analyse der Dichtung von Claudio Rodríguez /

Análisis de la poesía de Claudio Rodríguez:

W. Michael Mudrovic

Breaking New Ground

The Transgressive Poetics of Claudio Rodríguez

London: Associated University Presses, 1999

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 26. November 2019:
<http://docs-hoffmann.de/rodriguez canto14112019.pdf>